

NÁ XICHJAN ATTO SEHE



NÁ XICHJAN ATTO SEHE

El Muchacho Flojo

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.

1974

Este es un cuento original, escrito por un hombre de la región popoloca, que un día lo escuchó de su padre mientras estaban trabajando en el campo. El cuento enseña el valor de trabajar y no ser flojo.

primera edición

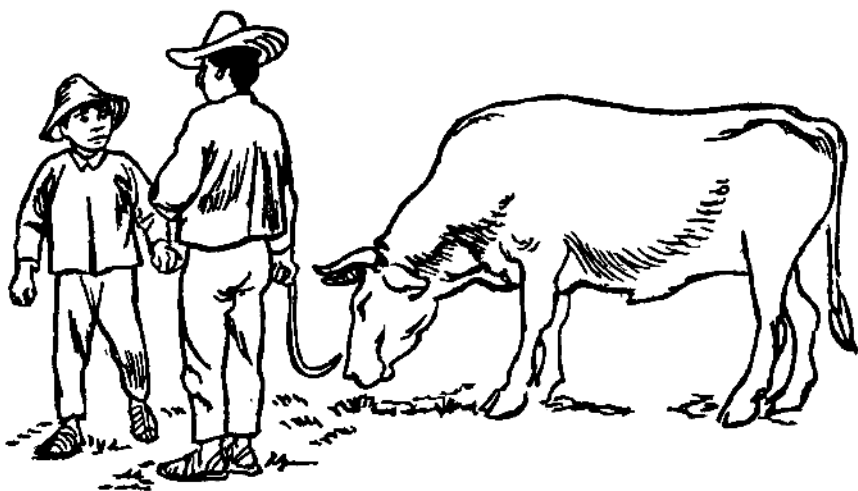
El Muchacho Flojo

.

en popoloca del norte y español

3-136—México, D.F.—1C

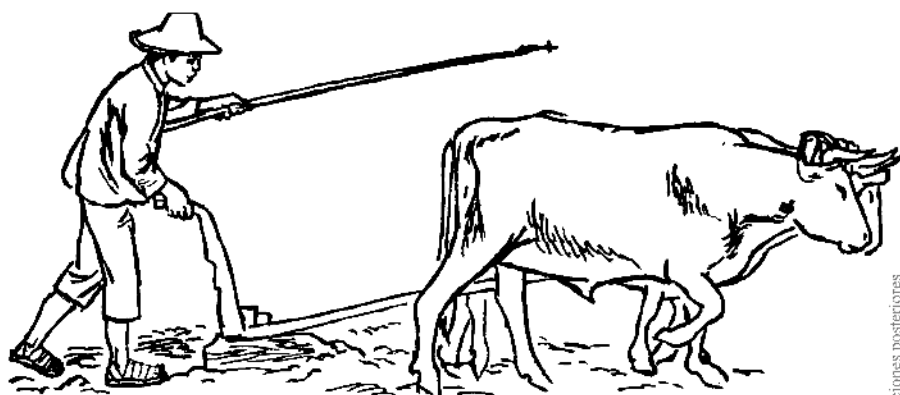
1974



Vehe ná tattíta vechonda ná xenhe. Atto sehe
vehe xan. Čoha xan vanchehe xan řa ngatáon
jngui. Vehe ná nchanho ndache tattíta xenhe:

—Tsette na yunta co sonttongangaji na va
ningue. Zanca na ton ngoixin ngatáon jngui, co
tsjioho na cuidado yá jiřavá tomi ngatáon jngui,
čo ndodana janha coequina ndo cuento.

—Ján —čo xan.



Ttimeja jehe xan veca xan yunta, co jehe
ndo rroé ndo yunta. Coenga ndo naná naná nóa
ngá ton. Co ttimeja jehe xan jiricáo xan
cuidado ttinó začhenguixin tomi tti jittji ningue.
Joexin joinchehe na řa ngatáon jngui. Cohá
tomi.

Ttimeja jinno joexin vangui no. Ttimeja
ndačo ndo iná:

—Ngataha ton vittohe tomi iná.

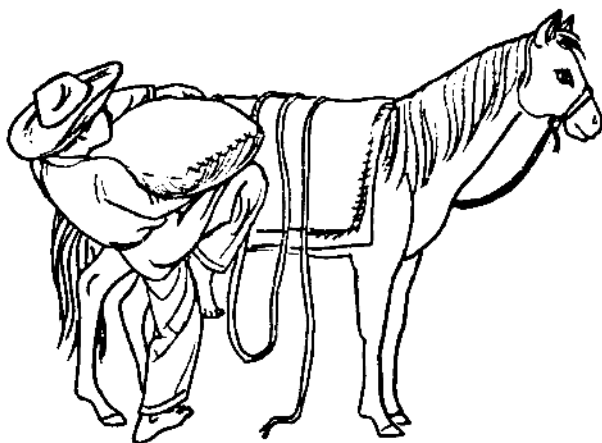


Ttimeja cjan na chjé na jinno jinche iná. Joexin chjé na jinno jinche iná. Coha tomi. Noeha na ttinó vittohe tomi ngadoho nontte.

Joexin vangui jinno.

—Janché —ndačho ndodé xan. —Rrochjé na jinno chíá jye iná, icha nihnga ton iná. Puede yá tsonoxin tomi.

Joexin joinchehe na řa ngatáon jngui. Coha tomi.



Anto chjé čhin. Anto čhjoin vangui jinno.
Ttimeja xema jinno. Ttimeja coanda na. Ttimeja
conda na nóa. Vicáo. na nóa, joinhecji na nóa. Co
ttimeja anto tsje tomi vayé tattíta. Ttimeja ndache
xenhe:

—Viconxin anto tsje tomi jointtó na —čoache
xenhe.

Ttimeja jehe xan vitticáon xan quehe jehe ndo
ndačo ndo que ngadoho nontte jiřavá tomi. Naha
noeha xan que jinno joinchehe na řa.

Co ttimeja góan jinno xema no, coanda na,
conda na nóa, co joinchecji na nóa. Co ttimeja
vicon na tomi. Jañá vicon xenhe tattíta.

Co ttimeja nchóe anto joinchehe xan xa. Ixõhi
chojni sehe vehe.



El Muchacho Flojo

Había una vez un hombre que tenía un hijo; pero el muchacho era muy flojo y no hacía ningún trabajo en el campo. Un día, el padre le dijo:

—Pon el yugo a los bueyes y vamos a arar. Araremos todo el campo haciendo surcos y mientras lo hacemos buscaremos cuidadosamente el dinero que, según me contó mi papá, está enterrado allí.

—Muy bien —dijo el muchacho.

Luego arreó los bueyes y comenzó a arar mientras su padre seguía los bueyes sembrando maíz en cada surco.

El muchacho miraba atentamente por donde iba pasando el arado, tratando de encontrar el lugar donde se hallaba el dinero. Así terminó todo el trabajo en el campo; pero no encontró dinero.

El maíz creció y el padre le volvió a decir:

—El dinero todavía está en los surcos.

Luego regresaron y araron de nuevo para darle más tierra al maíz. Terminaron de trabajar; pero todavía no encontraron el dinero.

El maíz creció más.

—Muy bien —dijo el padre— vamos a agregar un poco más de tierra y quizá encontraremos el dinero.

Terminaron de trabajar; pero todavía no encontraron el dinero.

Llovió mucho y el maíz creció hermoso. Después se secó y luego lo cosecharon y lo desgranaron. Después lo vendieron y el hombre recibió mucho dinero y le dijo a su hijo:

—Mira todo el dinero que ganamos.

Entonces el muchacho creyó lo que su padre le había dicho sobre el dinero enterrado en el campo. No sabía que el maíz había hecho el trabajo.

Después, el maíz creció otra vez y se secó. Fue cosechado, desgranado y luego vendido. Así el muchacho vio el dinero y comprendió a su padre. Entonces trabajó duro y ya no volvió a ser flojo.

Investigadoras lingüísticas:

Paulita Machin M. y Sharón Stark C.

Autor:

Pedro Hernández M.

Idioma:

Popoloca del norte

San Marcos Tlacoyalco, Tlacotepec, Puebla

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de febrero de 1974
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Esta edición consta de 100 ejemplares.

